

5° Festival Arts Chine  
第五届中国艺术节国际讨论会

Colloque : « Transferts culturels : de la poétique artistique » 文化转场 : 论艺术诗学  
Du 8 au 9 mars 2019

Si de nombreux écrits ont été consacrés par le passé, tant en Chine qu'en Occident, aux similitudes et affinités entre l'art poétique et la création artistique, qu'en est-il de ces questionnements à l'échelle des transferts culturels ? Si les équivalences ont été soulignées, les différences l'ont également été, comme en témoigne le Laocoon (1766) de Lessing mettant au contraire l'accent sur ce qui distingue les arts plastiques de la poésie, alors qu'une telle approche s'est moins développée en Chine, sans doute en raison des liens étroits qui lient traditionnellement l'art et la poétique de l'écriture. Si ces questions se manifestent de manière spécifique et diverse selon les cultures respectives, il n'en demeure pas moins que des convergences ainsi que des rencontres ont pu susciter un intérêt réciproque dans le cadre des transferts artistiques qui se sont développés plus intensément à l'époque contemporaine. L'idée d'un rapprochement de ces deux arts a pris corps dans les deux traditions, guidée par la conception selon laquelle chacun de ces arts aspire à étendre ses moyens d'expression au-delà de son domaine propre, en tendant réciproquement l'un vers l'autre, ce qui pose la question des limites, des frontières et de leur dépassement.

Les transferts culturels articulés à cette thématique constituent la trame de la problématique que nous avons retenue pour ce colloque, où il s'agira de questionner et confronter les méthodes, les principes d'analyse critique qui ne peuvent se former qu'à partir des champs d'application, des études de cas présentés par des spécialistes venus de différents domaines et cultures. S'interroger sur la « poétique artistique » engage à questionner la fabrication du langage qu'il soit poétique ou artistique dans ses liens avec l'imagination créatrice. La poétique, l'un des trois piliers de l'usage discursif du langage dans les sciences humaines, dont font partie la rhétorique et l'herméneutique depuis l'Antiquité, associée à la création artistique et littéraire nous guidera lors de cette rencontre scientifique. Elle nous permettra d'appréhender et de conceptualiser, dans une approche transdisciplinaire à la fois concrète et abstraite, des corpus artistiques selon différents points de vue et niveaux de lecture qu'ils soient littéraires, linguistiques, historiques, philosophiques, esthétiques ou autres. Ils seront étudiés ou repensés pour évaluer à quel degré, selon quelles modalités, sous quelles formes, et selon quels enjeux, les transferts culturels sont possibles dans les échanges d'hier et d'aujourd'hui entre la Chine et l'Occident, dans le domaine de la poétique artistique.

Co-organisé par  
Université d'Artois  
Université normale supérieure de Pékin  
法国阿尔多瓦大学与中国北京师范大学共同组办

Organisation :

Jin Siyan, Centre de recherche Textes et Cultures, Institut Confucius de l'Artois, Université d'Artois, [jinsiyantor@gmail.com](mailto:jinsiyantor@gmail.com)

Chang Ming Peng, Université de Lille, IRHiS, [chang-ming.peng@univ-lille3.fr](mailto:chang-ming.peng@univ-lille3.fr)

Ye Xin, Université de Paris 8, [yexin.pekin@gmail.com](mailto:yexin.pekin@gmail.com)

Lieu 地点 :

Arras, Université d'Artois

阿拉斯, 法国阿尔多瓦大学

Musée La Piscine

里尔游泳池博物馆

BAR, Lille, Roubaix

里尔现代艺术展览中心

Affiche 广告制作 : Xu Meng 徐萌

8 mars 2019, Université d'Artois colloque

9 mars 2019, colloque. Rencontre avec la poésie

1<sup>er</sup> journée, Vendredi 8 mars 2019, Arras, Université d'Artois, Maison de la recherche, Salle des colloques

2018nian 3yue 8 日, 週五

討論會第一天, 研究中心會議廳, 阿拉斯, 法国阿尔多瓦大学

9 :00-9 :30 Ouverture Pasquale Mammone, Président de l'Université d'Artois, Jin Siyan/Dong Xiaoping

阿爾多瓦大學馬默校長

金絲燕

董曉萍

**Présidence : Véronique Alexandre/ Ye Xin**

9 :30-10 :00

Zhao Shengliang 赵声良 (Institut de recherche de Dunhuang), *Art de Dunhuang et échanges culturels par la Route de la soie* 敦煌藝術與絲綢之路文化交流

10 :00-10 :30

Marie Laureillard (Université de Lyon 2), *Un peintre-poète taiwanais contemporain face à la mondialisation: Lo Ch'ing*

10 :30-11 :00

Tamburello, Giuseppa Ricercatore (Université de Palerme), *Poetic language and the sign: a paradigm in contemporary China*

11 :00-11 :30

Léon Vandermersch (Académie française), *Le langage de l'art comme anti-langage* 藝術言語是語言的逆向

11 :30-12 :00

Dong Xiaoping (Université normale supérieure de Pékin), *L'art bouddhiste dans les temples de Pékin– Travail sur le terrain* 北京寺廟的碑文調查

12 :00-12 :30 Discussion

13 :00-14 :30 Déjeuner

**Présidence : Dong Xiaoping/ Marie Laureillard**

15 :00-15 :30

Véronique Alexandre (CREOPS, Paris Sorbonne), *Poésie libre sur un air de musique aux XIIIe-XIIIe siècles : un parallélisme culturel entre la France et la Chine*

15 :30-16 :00

Christophe Comentale (Conservateur en chef honoraire au Muséum national d'histoire naturelle), *Les rapports poétique existentielle - image dans l'œuvre de Hou Junming* 詩與存在之關係-侯俊明作品中的圖像

16 :00 – 16 :30

Chang Chinwei (Sorbonne IV), *À la recherche d'une poétique de la modernité chinoise : la réflexion artistique de Qin Zihao* 中國現代性詩學：譚子豪的藝術思考

16 :30-17 :00

Rencontre avec le Poète Bei Dao

Bibliothèque universitaire d'Arras

Coordination : Virginie Lecouteux, Zhang Yingzi

2<sup>e</sup> journée, samedi 9 mars 2019, Lille, Musée La Piscine

2019年3月9日, 週六, 里爾, 游泳池博物館

**Présidence : Jin Siyan/ Christophe Comentale**

10 :00-10 :30

Wang Yichuan (Université de Pékin), *De l'art poétique chinois contemporain* 中國當代藝術詩學

10 :30-11 :00

Grégory Lee (Université de Lyon 3), *À la place de l'histoire – les bornes de l'imaginaire poétique*

11 :00-11 :30

Peng Chang-ming (Université Lille 3), *Peinture et poésie dans l'œuvre de Peng Wan Ts: peindre l'ineffable, dire l'insondable"*

11 :30-12 :00

Ye Xin (Paris VIII), Bei Dao, *retrouver les mots avec la peinture*

12 :00-12 :30

Emmanuel Lincot (Institut catholique de Paris), *Géopoésie et sinitude : comment comprendre l'art d'inspiration chinoise dans le contexte de la globalisation ?*

12 :30-12 :45

Jin Siyan (Université d'Artois), *L'art conceptuel de Hsiung Ping-Ming* 熊秉明的觀念藝術

14 : 30

Rencontre Poésie : Incantation poétique 诗颂 (PPT Peinture Poésie )

Bei Dao (Hong Kong University), 墨點的啟示

Rencontre d'un point de vie radiophonique avec l'artiste, au musée La Piscine, .

(journaliste : René Lavergne - Radio Campus Ondes de Chine - [relavergne@numericable.fr](mailto:relavergne@numericable.fr) - 0619968946)

L'exposition de Bei Dao : « Poétique de l'encre » 墨之诗 = 北岛画展

Du 1<sup>er</sup> au 31 mars 2019

BAR, Roubaix, France

Samedi 9 mars 2019

15 :30-16 :30

Vernissage galerie BAR de Roubaix à partir de 15:30 en présence de tout le monde - artiste, traducteur, public

18 :00

Dédicace Librairie Autour les mots